

Guía docente de la asignatura

**Interpretación 2 Francés**

Fecha última actualización: 18/06/2021

Fecha de aprobación: 18/06/2021

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación y en Turismo	<b>Rama</b>	Ciencias Sociales y Jurídicas				
<b>Módulo</b>	Interpretación	<b>Materia</b>	Interpretación 2				
<b>Curso</b>	4 <sup>o</sup>	<b>Semestre</b>	1 <sup>o</sup>	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Obligatoria

**PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES**

Haber superado:

12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura

18 créditos del módulo de lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su cultura

**BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)**

Traducción a vista, fragmentada y resumida

Interpretación de enlace, social; análisis, síntesis y toma de notas

**COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA****COMPETENCIAS GENERALES**

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.



- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE06 - Conocer las herramientas básicas de la interpretación.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.
- CE24 - Ser capaz de usar con eficacia la memoria a corto, medio y largo plazo.
- CE25 - Ser capaz de aplicar con eficacia las técnicas de interpretación de enlace y toma de notas.
- CE27 - Ser capaz de realizar tareas de traducción a vista.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

El objetivo general es que el estudiante perfeccione su competencia interpretativa en el marco de la interpretación dialógica (bilateral) y monológica, y que desarrolle las técnicas de traducción a la vista como actividad profesional en sí misma y como aprendizaje de la coordinación de esfuerzos cognitivos que compiten entre sí en interpretación.

Al final de esta asignatura, el estudiante conocerá:

- Los perfiles laborales más usuales, así como las técnicas o modalidades más habituales en el ejercicio profesional de la interpretación en francés/español.
- Los aspectos económicos y profesionales del mercado de la interpretación en francés/español.
- Los orígenes y evolución histórica de la interpretación simultánea.
- Distintas situaciones comunicativas habituales en el mercado de la interpretación en



francés/español, para poder anticipar sus componentes y practicar la interpretación bilateral y la traducción a la vista en el marco de las mismas.

- La responsabilidad social del intérprete profesional en francés/español.
- La visibilidad del intérprete como profesional.
- Los factores o esfuerzos que intervienen en el proceso de la traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.
- Las herramientas básicas para el análisis textual orientado a la traducción a la vista.
- La técnica de la toma de notas.
- La dinámica y los principios de la comunicación dialógica mediada.

### Objetivos específicos

Al final de esta asignatura, el estudiante será capaz de:

- Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.
- Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.
- Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.
- Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública en francés/español.
- Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación
- Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)
- Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.
- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
- Aplicar con eficacia la técnica de toma de notas, aplicada a situaciones comunicativas de complejidad media.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.
- Aplicar con eficacia la técnica de interpretación bilateral en francés/español a un nivel medio.
- Aplicar con eficacia la técnica de la traducción a la vista francés/español.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, francés y español, así como su repercusión en la comunicación.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

## PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

### TEÓRICO

1. La traducción a vista (TAV): descripción, criterios de calidad, diferencia entre la



traducción escrita y la traducción a vista, esfuerzos cognitivos en la TAV y en la Interpretación Simultánea (IS), ventajas e inconvenientes de la TAV frente a la IS, modelo de esfuerzos aplicado a la TAV, disponibilidad lingüística y modelo gravitacional (Gile 1995, 2009).

2. Modalidades prácticas de la TAV francés/español en el mercado laboral, aspectos éticos, económicos y profesionales.
3. Preparación de la traducción a vista francés/español: técnicas (subrayado, segmentación, traducción, numeración, etc.) y estrategias (anticipación, generalización, segmentación, transformación, etc.), encaminadas a la identificación de la información esencial versus accesoria, detección y resolución de las dificultades semánticas, lingüísticas, estilísticas, sintácticas, etc.
4. La interpretación bilateral en francés/español: situaciones prototípicas, anticipación de componentes e integración de la TAV en situaciones de interpretación bilateral.
5. La toma de notas: repaso y profundización de conocimientos adquiridos en Interpretación 1.

## PRÁCTICO

1. Repaso de situaciones comunicativas y de modalidades de interpretación en francés/español.
2. Lectura de textos en las lenguas B/C, francés.
3. Práctica de refuerzo de la automatización de fórmulas rutinarias y convencionales relacionadas con la actividad conversacional de la IB.
4. Práctica de la toma de notas.
5. Práctica de la traducción a vista francés/español.
6. Práctica de la IB en distintas situaciones comunicativas en francés/español.

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Alban Alentar, A. (2007) Manual de oratoria. Disponible en <http://www.eumed.net/libros/2007b/302/indice.htm>

Alexieva, B. (1997). "A typology of Interpreter-Mediated Events." *The Translator* 3, 2, 153-174.

Agrifoglio, M. (2004). "Sight translation and interpreting: A comparative analysis of constraints and failures." *Interpreting* 6, 1, 43-67.

Collados Aís, A. & Fernández Sánchez, M. M. (eds.) (2001). Manual de interpretación bilateral. Granada: Comares.

Gambier, Y. (2004). "La traduction audiovisuelle : un genre en expansion." *Meta* 49: 1, 1-11.

Gile, D. (1985). "Les termes techniques en interprétation simultanée." *Meta* 30, 3, 199-210.

Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. (Revised edition) Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Iglesias Fernández, E. (2007). *La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y práctica*. Granada: Comares.



Jiménez Ivars, A. (2000). La traducción a la vista. Un análisis descriptivo. Tesis doctoral. Universidad Jaume I, Castellón de la Plana.

Jiménez Ivars, A. (2003). La traducción a vista. Un análisis descriptivo. Tesis doctoral. Unviersitat Jaume I. <http://www.tdx.cesca.es/TDX-0519103-121513/>

Jiménez Ivars, A. (2008). "Sight Translation and Written Translation. A Comparative Analysis of Causes of Problems, Strategies and Translation Errors within the PACTE Translation Competence Model." Forum 6, 2, 79-104.

Lambert, S. (2004). "Shared Attention during Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation." Meta 49, 2, 294-306.

Lyr, G. (2003). Oser s'exprimer. Savoir parler en public. París : Eyrolles.

Martin, A. (1993) "Teaching Sight Translation to Future interpreters." En Picken, C. (ed.) La Traduction au Coeur de la Communication. Proceedings of the XIII FIT World Congress. Londres: Institute of Translation and Interpretation, 398-405.

Rozan, J. F. (1956). La prise de notes en interprétation consécutive. Ginebra: Universidad de Ginebra.

Viaggio, S. (1995). "The praise of Sight Translation (And Squeezing the Last Drop There it of." The Interpreters' Newsletter 6, 33-42.

Walter, H. (1998) Le français dans tous les sens. París: Laffont.

## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

## ENLACES RECOMENDADOS

Sesiones plenarias del Parlamento Europeo

<http://www.europarl.europa.eu/activities/plenary/cre.do?language=FR>

Programación del canal Europe by Satellite (EbS)

<http://ec.europa.eu/avservices/ebs/schedule.cfm>

Conferencias y eventos de Naciones Unidas

<http://www.un.org/spanish/conferences/eventos.shtml>



Le Monde

<http://www.lemonde.fr>

Le Monde Diplomatique

<http://www.monde-diplomatique.fr>

Radio France internationale

[http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil\\_apprendre.asp](http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp)

France 24

<http://www.france24.com/fr/>

Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada

<http://www.ugr.es/~biblio/>

## METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD04 Prácticas de laboratorio, en sala informática u otras.
- MD05 Seminarios.
- MD06 Talleres.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

La convocatoria ordinaria estará basada en la evaluación continua del estudiante y el examen final. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar



una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8)

(  
<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>).

En las convocatorias ordinarias, para los estudiantes que sigan evaluación continua, la evaluación constará de:

Examen: Mínimo 60% y máximo 70% de la nota final.

Prueba de interpretación puede constar, según metodología docente, de un ejercicio de traducción a la vista (francés-español) de textos no especializados y/o un ejercicio de interpretación bilateral de situaciones comunicativas semejantes a las practicadas en clase.

Seminarios: Mínimo 30% y máximo 40% de la nota final (solo si se supera la prueba).

Evaluación formativa en los seminarios de bilateral. Para cada materia de este módulo, los procedimientos de evaluación formativa serán similares.

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En la convocatoria extraordinaria, independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido, la evaluación constará de un examen con las siguientes pruebas:

- Interpretación bilateral: 50 % de la calificación
- Traducción a vista: 50 % de la calificación

Es necesario obtener un 4 en ambas para poder hacer media.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Para los estudiantes que se acojan a la evaluación única final, la evaluación constará de un examen con las siguientes pruebas:

- Interpretación bilateral: 50 % de la calificación
- Traducción a vista: 50 % de la calificación

Es necesario obtener un 4 en ambas para poder hacer media.

